

ОТЗЫВ
об автореферате диссертации
НИКОЛАЯ СЕРГЕЕВИЧА АЛЕКСАНДРОВА
«Русские переводы первого соборного послания апостола Петра
(богословский и лексико-семантический анализ)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата теологии
по специальности 5.11.3. Практическая теология
(по исследовательскому направлению: православие)

Диссертационное исследование Николая Сергеевича Александрова сосредоточено на анализе русских переводов Первого соборного послания апостола Петра с богословской и лексико-семантической точек зрения. Работа затрагивает актуальный для современного церковного и научного сообщества вопрос о выборе оптимальной формы русского перевода библейских текстов и их применимости для целей богослужения, миссии и личного изучения верующими.

Научная ценность работы очевидна: исследование объединяет богословское толкование, лексико-семантический разбор и изучение традиции перевода Священного Писания на русский язык, что представляет научно-церковный интерес.

Важно подчеркнуть, что объектом исследования стали лингвистические аспекты перевода библейского текста (на примере Первого послания Петра), которые рассмотрены автором в тесной связи с богословским комментарием. Такой синтез филологического и богословского подходов является сложным, но плодотворным. Соискатель не ограничивается констатацией того, что существует множество переводов, а показывает, как и почему возникают различия при выборе лексических, грамматических и стилистических средств, к каким изменениям в смысловом поле текста они могут приводить.

Исследование отражает насущный интерес к качеству новых переводов Библии на русский язык, что прямо связано с богослужебной и миссионерской деятельностью Церкви, а также общими изменениями культурно-языковой среды, прежде всего — быстро эволюционирующей лексики современного русского языка.

Диссертант опирается на широкий корпус переводов: от синодального до новейших версий, появившихся в конце XX – начале XXI вв. Привлечение богословских трудов, толкований святых отцов, исследований отечественных и зарубежных библеистов, а также авторитетных лингвистов и переводоведов придает работе комплексный характер. Включение церковнославянского текста в сравнительный анализ свидетельствует о стремлении автора показать континуум традиции, в котором богослужебный язык соотносится с новыми переводами, безальтернативно сохраняя, однако, свой литургический статус.

Особую ценность представляют конкретные сопоставительные примеры выявления различных толкований отдельных слов, словоформ, выражений. Эти примеры показывают, насколько выбор того или иного русского эквивалента влияет на восприятие богословской составляющей текста.

Так, в Первом послании Петра встречаются библейские образы, переданные в церковнославянском тексте как *препоясав чресла ума вашего*. Сопоставление с современными переводами («соберитесь с мыслями», «готов к действию» и др. (с. 14) показывает, что поэтическая метафора несет в себе более важную мысль о необходимости постоянной внутренней собранности. Исследователь убедительно доказывает, что речь идет не о буквальном действии, а состоянии ума и сердца, когда человек «подбирает» все свои мысли и желания, не давая им свободно «развеваться». Подобная духовная трезвенность – *νήφοντες* – предполагает самообладание и решимость следовать воле Божией.

Важным примером лексической вариативности, на который справедливо обращает внимание диссертант, служит перевод греческого *χάρις* в 1Пет. 2:20 (с. 18). Данное слово может означать доброту, доброжелательность, расположение, милость, любовь, Божию доброту, благодатный дар, благодать. Переводы в данном контексте показывают широкий спектр вариантов: «благодать», «угодно Богу», «хвала и достойно хвалы» и «одобрения достойно».

Автор справедливо констатирует: понятна мотивация переводов, которые не используют слово *благодать*. Но все же важно заметить, что это понятие больше ассоциируется с состоянием и действием Божиим на человека: добротой, счастьем, умиротворением, благоволением Божиим, состоянием удовлетворенности и душевного покоя.

Несмотря на то, что исследования библейских переводов на русский язык ведутся уже достаточно давно, Николаю Сергеевичу Александрову удалось найти и свою научно-исследовательскую нишу – на конкретных примерах проследить лексико-семантические и богословские особенности в переводах именно Первого послания апостола Петра. Большим достоинством работы нужно признать комплексный анализ одного конкретного текста, результаты которого могут быть экстраполированы на схожие проблемы в переводах других библейских книг.

Нельзя не согласиться с диссертантом, что выводы его работы могут быть использованы в учебном процессе духовных школ, на курсах по изучению церковнославянского языка, истории библейских переводов. Материалы исследования способны помочь священнослужителям в их миссионерской работе с прихожанами.

Следует отметить продуманную структуру автореферата, в которой последовательно и логично изложены основные положения, выносимые на защиту. Они органично соотносятся с содержанием глав кандидатской диссертации, представленных в автореферате в необходимом объеме. Актуальность, цель и задачи исследования, объект и предмет, теоретическая

и практическая значимость, научная новизна и методы исследования сформулированы также корректно, четко коррелируя с выбранной темой.

Автореферат свидетельствует о том, диссертация Николая Сергеевича Александрова «Русские переводы первого соборного послания апостола Петра (богословский и лексико-семантический анализ)» представляет собой самостоятельное, актуальное и исследование, имеющее как теоретическую, так и практическую ценность. Автор успешно достиг поставленной цели, применив целый комплекс филологических и богословских подходов – с безусловным преобладанием последних. Работа демонстрирует высокую научную и методологическую компетентность автора, умение находить и анализировать узловые вопросы перевода библейского текста и серьезный уровень владения как филологической, так и теологической проблематикой.

Итак, настоящая диссертация отвечает всем требованиям пп. 9–14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением № 842 Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 (в ред. от 16.10.2024), а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата теологии по специальности 5.11.3. Практическая теология (по исследовательскому направлению – православие).

Кандидат исторических наук,

главный специалист
Федерального казенного учреждения
«Государственный архив
Российской Федерации»

Научный сотрудник
факультет гуманитарных наук, Института региональных исторических исследований
Федерального государственного
автономного образовательного
учреждения высшего образования
Национальный исследовательский
университет «Высшая школа экономики»

119435, Москва, ул. Большая Пироговская, 17
Тел. +7(495) 580-88-41
E-mail garf@statearchive.ru
Сайт: <https://statearchive.ru>

101000, г. Москва, ул. Мясницкая, д. 20
Тел. +7 (495) 771-32-32
E-mail: fdp@hse.ru
Сайт: <https://www.hse.ru>

*Подпись руки Федора Ильича Мелентьева
Ильича Мелентьева
Назначенный сотрудником кафедрологии
адресом: Мясницкого переулка, дом 20
Ф. И. Мелентьев*

Федор Ильич Мелентьев

05 февраля 2025 г.

